Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś dziewicach nakazu Pana nie mam mniemanie zaś daję jak dostępujący litości od Pana godny wiary być |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do dziewic\* zaś nakazu Pańskiego nie mam, daję jednak radę jako ten, który dzięki okazanemu przez Pana miłosierdziu\*\* jest godny zaufania.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O zaś dziewicach rozkazu Pana nie mam, mniemanie zaś daję, ponieważ dostąpiwszy litości od Pana (ja) godny wiary być\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś dziewicach nakazu Pana nie mam mniemanie zaś daję jak dostępujący litości od Pana godny wiary być |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do kobiet, które jeszcze nie rozpoczęły współżycia z mężczyzną, nakazu Pańskiego nie mam. Radzę jednak jako ten, który dzięki miłosierdziu okazanemu przez Pana, zasługuje na zaufanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co do osób dziewiczych nie mam nakazu Pańskiego, ale daję *moją* radę jako *ten*, któremu Pan dał miłosierdzie, aby był wiernym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o pannach rozkazania Pańskiego nie mam; wszakże radę daję, jako ten, któremu Pan z miłosierdzia swego dał, aby był wiernym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o pannach nie mam rozkazania Pańskiego, ale radę daję jako ten, którym od Pana miłosierdzia dostąpił, abych był wiernym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie mam zaś nakazu Pańskiego co do dziewic, lecz daję radę jako ten, który – wskutek doznanego od Pana miłosierdzia – godzien jest, aby mu wierzono. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co do panien, nakazu Pańskiego nie mam, ale wyrażam zdanie jako ten, który dzięki miłosierdziu Pańskiemu zasługuje na wiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co do osób dziewiczych natomiast, nie mam nakazu Pańskiego, ale daję wskazanie jako ten, który wskutek doznanego od Pana miłosierdzia zasługuje na wiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie mam nakazu od Pana co do dziewic. Obdarzony miłosierdziem przez Pana, który jest wiarygodny, daję im taką radę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co do dziewic nie mam nakazu Pana. Radę swą tylko podaję jako ten, który z miłosierdzia Pańskiego zasługuje na wiarę. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co do osób, które nie wstąpiły w związki małżeńskie, nie znam nakazu Pana, mam jednak swoje zdanie i dzięki jego łasce jestem chyba godny zaufania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie mam natomiast nakazu od Pana dotyczącego dziewic. Daję jednak radę jako człowiek zasługujący na zaufanie, dzięki miłosierdziu, jakiego doznałem od Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про цнотливість наказу від Господа не маю, а даю пораду як той, що помилуваний Господом, гідний довір'я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś odnośnie dziewic nie mam nakazu Pana; ale wydaję opinię, ponieważ gdy od Pana dostąpiłem litości, pozostaję człowiekiem godnym zaufania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz sprawa ludzi w stanie wolnym: nie mam nakazu od Pana, wyrażam jednak zdanie jako ten, który przez miłosierdzie Boże godny jest zaufania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o dziewice, nie mam żadnego nakazu od Pana, ale podaję swą opinię jako ten, któremu Pan okazał miłosierdzie, abym był wierny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W sprawie niezamężnych dziewcząt nie mam nakazu od Pana. Chciałbym wam jednak coś poradzić jako ten, który doświadczył Jego miłości i jest godny zaufania. |

1. 1) <x>470 19:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 4:1</x>; <x>610 1:12-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "ja godny wiary być" jako skutek dostąpienia litości od Pana. Składniej: "jestem godny wiary". [↑](#footnote-ref-5)